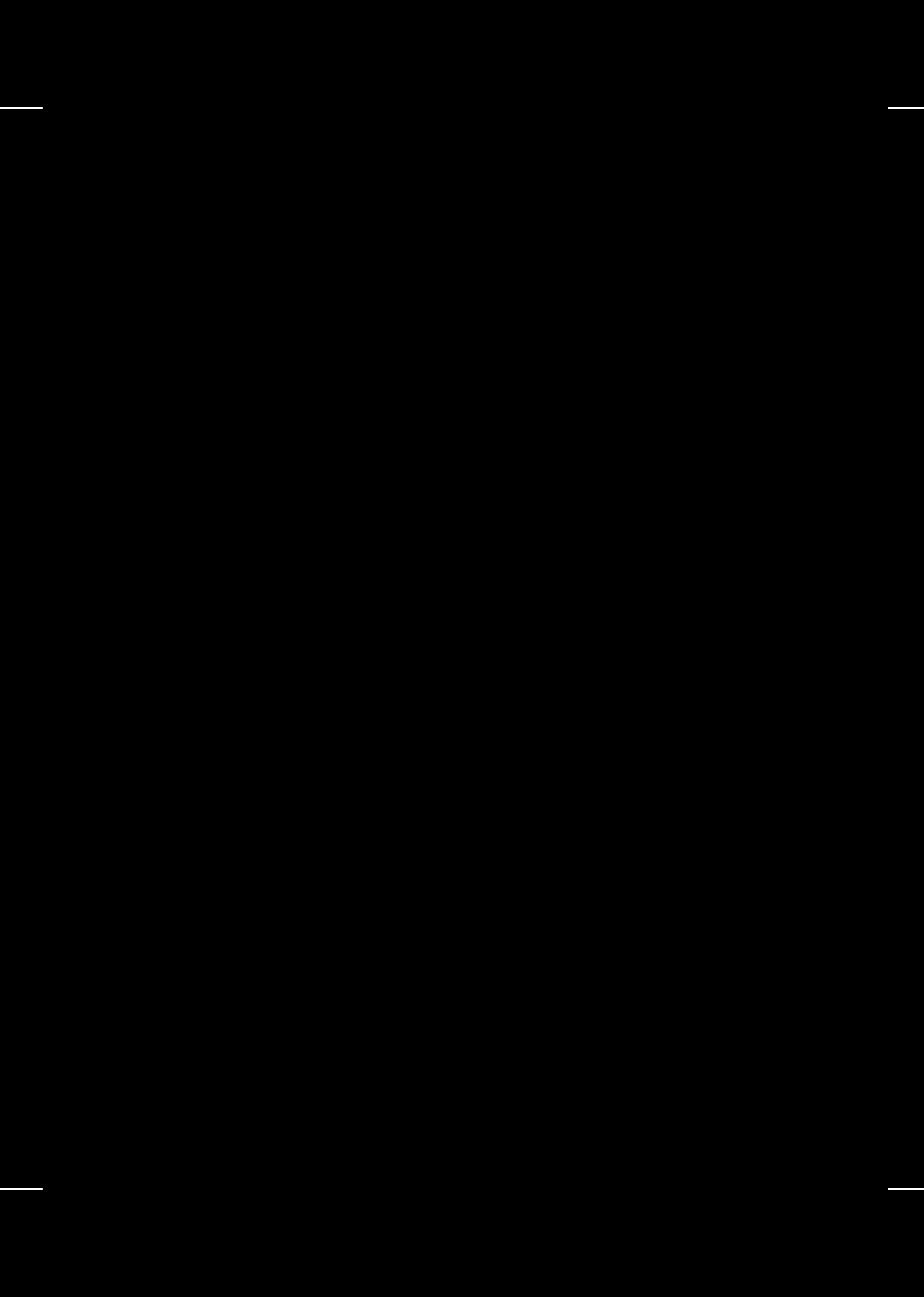


➤ Arturo Bibang
Mujeres



> Arturo Bibang
Mujeres

Mujeres surge como un proyecto expositivo que busca resaltar el papel de la mujer en la sociedad de Guinea Ecuatorial, y por extensión en la sociedad africana, con todos los matices y rasgos diferenciales que pueda haber entre Guinea Ecuatorial y el resto de África o incluso del resto del mundo. Lo que nos une a todas las mujeres africanas es una gran fuerza con independencia del país del que provengamos...

La idea de mostrar a mujeres de diferentes entornos, edades, sectores... retratadas elegantemente, pretende mostrar que a pesar de muchas diferencias... Algo nos une a TODAS, Algo que es la búsqueda de Derechos, de Igualdad, de Justicia y de Libertad.

Arturo Bibang es un fotógrafo que ha colaborado en varias ocasiones con los Centros Culturales, pero probablemente este es el proyecto en el que hemos trabajado más "codo con codo" para que su objetivo fuera de la mano de nuestro objetivo: hacer visible lo que tantas veces nos es invisible... la mujer fuerte, luchadora, que a pesar de las adversidades y de saberse y vivirse en un mundo construido a la medida del hombre, no se rinde y trabaja perseverante por sacar adelante su familia, su trabajo y su proyecto vital.

El fotógrafo ha utilizado su objetivo para unificar lo diferente... Planos similares, camisetas blancas, color que parece blanco y negro, fondo de chapa blanca ondulada, apenas unas ramas u hojas como decorado... todo ello al servicio de mostrar a una mujer que comparte ideales, compromisos, problemas... Sin embargo al mismo tiempo, Arturo ha utilizado su objetivo para resaltar las diferencias, los detalles íntimos que hacen que cada persona sea única, que cada mujer sea única, que cada mujer sea hermosa. Y ser hermosa va más allá de la belleza física, es algo interior que todas las mujeres que veréis en este catálogo transmiten: fuerza interior, dureza y fragilidad, ternura, amor, dolor, altruismo, generosidad, tenacidad, perseverancia, libertad...

La mujer es el futuro de África. Las mujeres somos el presente y somos el pasado, pero sobretodo somos el futuro, porque más que en ningún otro sitio, en África hemos sacado adelante a nuestras familias y a nuestras comunidades, muchas veces en condiciones de dureza y escasez, demostrando nuestro poder...

> ¿Y si Dios fuera Mujer?

un poder que puede y debe ser clave para transformar una sociedad que con ciertos valores, normalmente asociados a la Mujer, sería más bella, más igualitaria y más justa.

Para la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo, y por tanto para los Centros Culturales de España en Malabo y Bata, es crucial incorporar el enfoque de género de modo transversal en todas las actividades, para contribuir de modo constante al fortalecimiento del papel de las mujeres en la sociedad, para contribuir a la consecución de una igualdad de derecho pero también una igualdad en el plano de la realidad...

Y queremos que este enfoque esté presente en nuestros debates de cineclub, en las obras de teatro, en los recitales de poesía y en los conciertos... en cada paso que dan los Centros Culturales. Y de un modo si cabe más evidente en esta exposición en la que cada mujer, cada retrato, cada rostro, nos muestran el incoformismo ante un pasado heredado, la lucha por la libertad, la igualdad, la justicia y la apuesta por un futuro mejor.

Queremos terminar resaltando que para los Centros Culturales, esta exposición y este catálogo son un homenaje a la Mujer de Guinea Ecuatorial, a la Mujer de África y porqué no a la Mujer del Mundo, porque la Cultura es Revolución, la Revolución es herramienta de cambio para movilizar a la opinión pública a favor de las Causas Justas, el Arte es Cultura y con esta exposición queremos visibilizar causas y generar debates y promover discusiones y plantar semillas y luchar por nuestros derechos y por los derechos de las Mujeres del Mundo a vivir en una sociedad más Justa e Igualitaria.



Cuando le preguntamos a Tata cual era la palabra, concepto o idea con la que más se identificaba como mujer, ella nos dijo: "¡Que soy Divina de la Muerte!". Expresión que suena castiza y divertida, sobretodo en boca de una mujer negra, malabeña, guineana, pequeña, con el pelo cortito al cero y con una sonrisa que brilla en su cara como una estrella... Porque Tata brilla, y con ese brillo queríamos comenzar esta descripción que no pretende ser exhaustiva, sino únicamente un esbozo que sirva como pauta para descifrar o disfrutar las fotografías que ahora nos vienen... y que brillan, brillan con luz propia.

Si se trata de describir las cualidades o características de éstas mujeres no podíamos empezar de otro modo que no fuera mencionando un aspecto crucial que han destacado muchas de las mujeres que aparecen en este catálogo: la importancia que dan a la familia. A la gran familia africana... Cuando a Nenu le preguntábamos que era para ella lo más importante en la vida.... No lo duda un momento y nos responde: la familia, mi familia... Ellos han sido los que me han dado las fuerzas necesarias para seguir luchando. Eso es así en prácticamente todas las partes del mundo... Pero en África es más visible, más determinante, más necesario... Cuando todavía el Estado no puede asegurar ciertas necesidades es la Familia la que cuenta en momentos de apuro y dificultad... pero también y como contrapunto, es la Familia la que comparte las fiestas y las alegrías, y por eso se convierte en un elemento básico de cohesión en la Sociedad Africana, donde la Familia es un pilar indiscutible, y dentro de la familia, la mujer es el epicentro incuestionable e inamovible.

Otro aspecto clave que sobresale en las respuestas de estas nuestras mujeres es la importancia a la tradición. En Malabo se habla mucho de la Finca y de lo importante que es ir un rato a la finca para muchas mujeres... la Finca es un trocito de tierra donde cultivan los plátanos, la mandioca, la papaya, el ñame, sobretodo el ñame. Me decía Manuela que el Ñame no puede faltar en la Finca, porque independientemente de su valor como alimento, sobre todo tiene un gran valor en todas las celebraciones tradicionales de los Bubis... No hay Celebración Tradicional en Bioko sin Ñame... El Ñame representa la Fuerza de los Antepasados, de la Historia y de la Tradición... y no importa que Manuela viva y trabaje en Malabo desde hace tiempo... porque lo que es importante lo sigue siendo estés donde estés. Rosario a su vez nos cuenta que la Tierra lo es TODO para ella, porque trabajar la tierra le ha permitido sacar adelante a su familia.

Jesusa me decía que la Mujer es el Pilar de la Familia y de la Sociedad... Y en ese sentido es muy clarificador lo que nos contaba Mamá Juanita... Sus fotos con el mono azul y sus manos manchadas de grasa desgastando motores son todo un ejemplo de mujer tenaz y trabajadora... Cuando su marido enfermó, ni corta ni perezosa, sin miedo a tabúes ni tópicos, aprendió y sacó ella sola un negocio de desguace y mecánica de coches... Su casa es al mismo tiempo abacería y taller de mecánica. Ella te lo cuenta orgullosa y feliz...

> Mujeres Divinas

Y afirma sin tapujos que el trabajo es lo que la ha ayudado a salir adelante, que para ganarse la vida hay que trabajar y que para ello no importa que seas hombre o mujer, sino que creas en ti y en lo que eres capaz de hacer. Y Juanita brilla con esa risa fuerte que vemos en su retrato. Su historia nos recuerda mucho a la de Mamá Carlota, mujer fuerte, responsable... que habla de Formalidad como la característica importante que le ha permitido sacar adelante sus negocios y convertirse en una mujer poderosa y respetada.

Pero las mujeres son aún más que todo eso: son esperanza y solidaridad, son amistad y altruismo... ¿Qué haríamos sin esa amiga en la que apoyarse, en la que confiar? Jesusa habla de Esperanza, Maite de Altruismo y Rosa habla de Amistad... y todas ellas convergen en un espacio en el que con diferencias y discusiones, a veces con disputas y envidias, la amistad femenina, como si de una solidaridad de clase se tratase, se convierte en un factor clave para sortear los obstáculos de la sociedad, del trabajo y de la familia... Ojo: ¡y también son Artistas! Nuresu es enfermera, pero también una cantante fabulosa... Lo mismo que Lily Afro, que por las tardes se convierte en artista mientras por las mañanas trabaja en una oficina... Sandra estudia por las mañanas y colabora con Malabeando por las tardes... Y Exu brilla con luz propia en Locuras, Antígona o El Fracaso de las Sombras.

Sandra es la más joven con la excepción de las dos niñas. Es una joven valiente... se declara bondadosa y sincera y resalta valores como la constancia y la perseverancia, porque hay que luchar hasta el final por aquello en lo que crees. No se achica ante un mundo de hombres... Al revés: saca pecho y se hace valer, porque cree en sí misma y esto es algo en lo que coincide con la mayoría de las mujeres retratadas: Creen en sí mismas, porque lo valen.

María y Nélide representan el futuro... Son niñas despiertas, a las que les gusta jugar, leer, ir a la escuela, venir al Centro Cultural. Son niñas que representan el Futuro, y que queremos que en cierto modo tomen el relevo a lo que simbolizan las Mujeres que están retratadas junto a ellas... Queremos que crean en la Familia y en el Trabajo, en la Amistad, pero sobre todo en la Justicia y en la Igualdad, en la posibilidad de luchar para ir configurando entre todas una sociedad más Justa e Igualitaria, en la que todos, Hombres y Mujeres podamos vivir en igualdad de condiciones y de derechos. A todas ellas, a todas nosotras, van dedicadas estas fotos y esta exposición.

Eloisa Vaello Marco
Centro Cultural de España en Malabo



> **Manuela Ribede Masogo**

13 Nov. 1945 / Limpiadora / "Ñame"

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

01



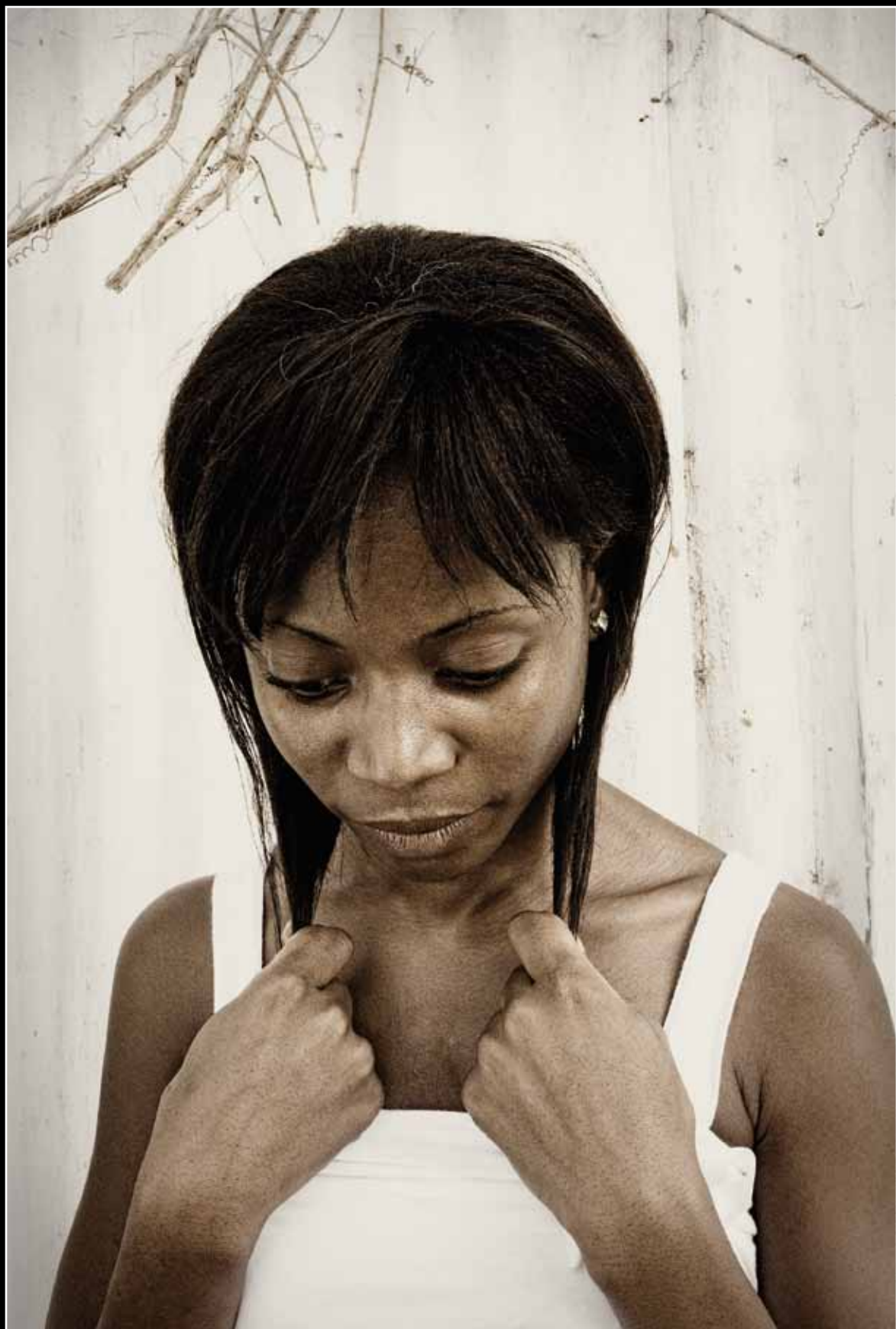
02



> **Rosa Essono Mañana**

2 Jun. 1973 / Administrativa / *"Fortaleza"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



03



> **Eloisa Vaello Marco**

14 Feb. 1969 / Ingeniera y Gestora cultural / *"Justicia"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



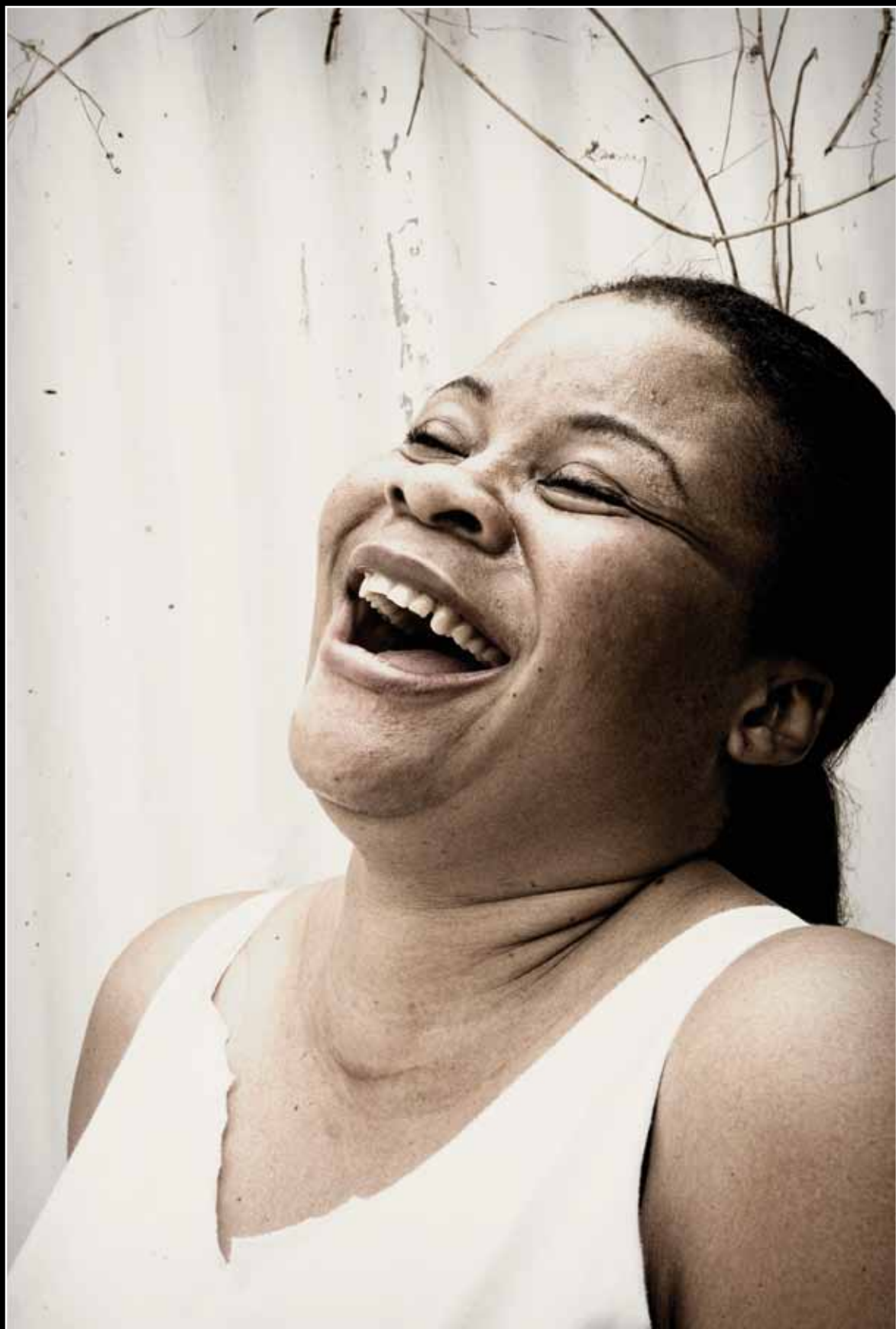
04



> **Lidia Obiang Barila**

30 Dic. 1975 / Administrativa y Cantante / *"Exigencia"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



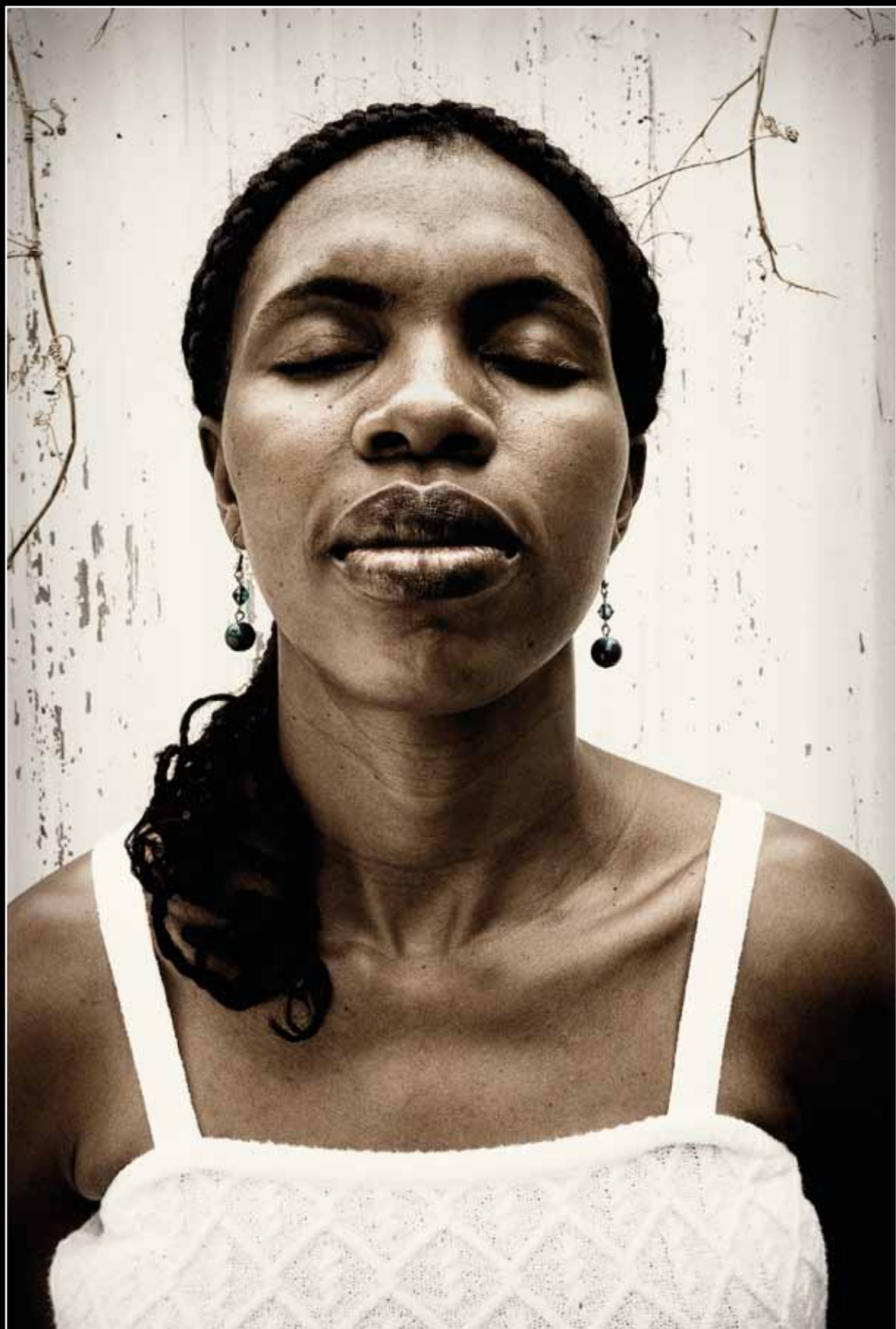
05



> **Jesusa Oyana Evung**

8 Ene. 1976 / Secretaria / *"Esperanza"*

Fotografia 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



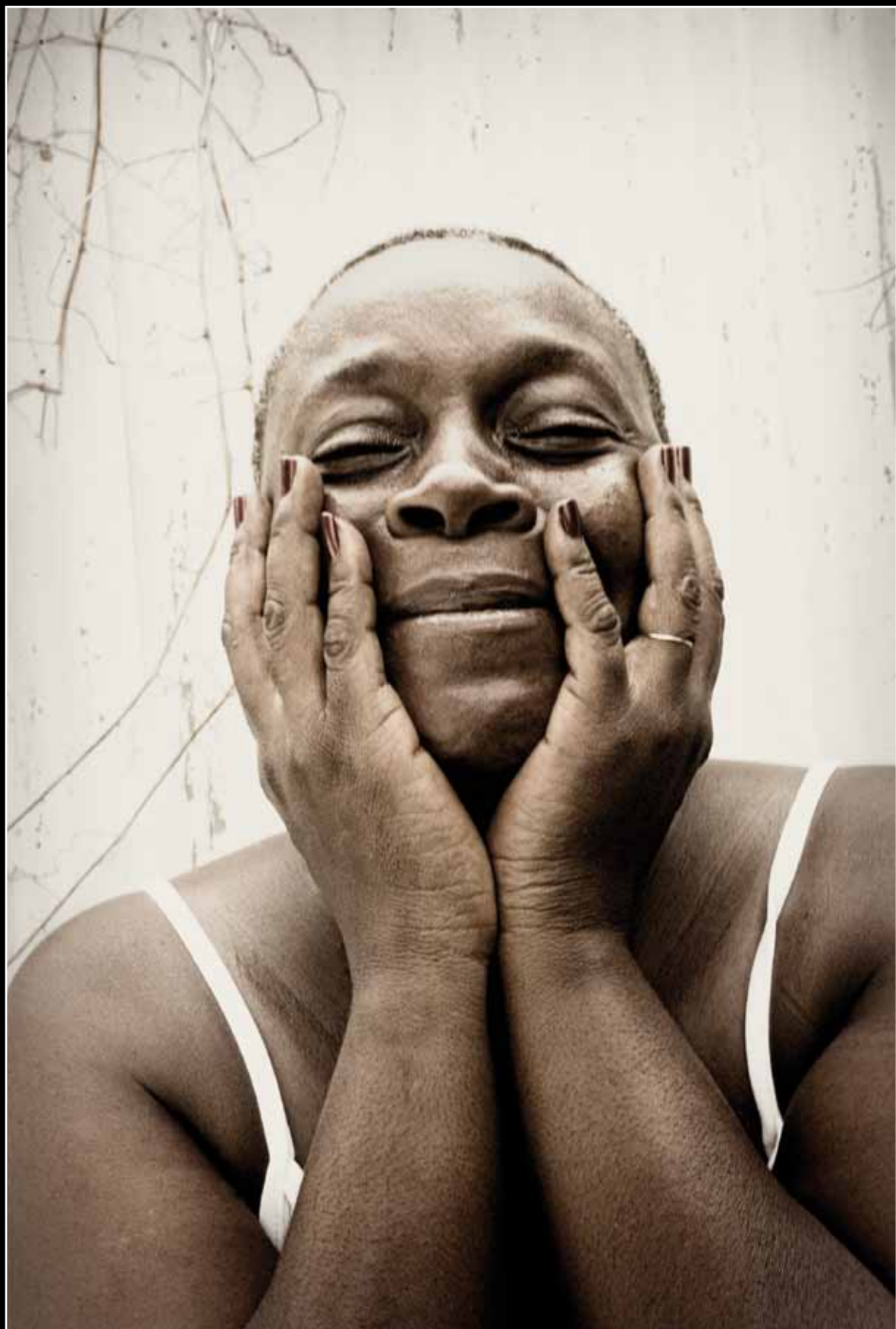
06



> **Francisca Nchama Nvé**

12 Nov. 1961 / Comerciante / **"Libertad"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **Juana Guimaraes Moutariobo**

27 Dic. 1959 / Comerciante y Mecánica / *"Trabajo"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

07



08



> **Lucia Ana Esono Ebalé**

13 Dic. 1966 / Ama de Casa / **"Familia"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **María Teresa Modú Mba**

9 Ago. 1962 / Gestora de Moda / *"Emprendedora"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

09



10



> **Juana Salas Benito**

14 Nov. 1956 / Bibliotecaria / *"Virtud"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **Sandra Buechobio Siosá**

24 Jun. 1990 / Estudiante / **"¡Descubreme!"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

11





> Exuperancia Bindang Nguere

26 Abr. 1982 / Actriz / *"Libertad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

12



13



> **Juana Nelida Lola Diopo**

4 Ago. 2000 / Estudiante / *"Infancia"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



14



> **María Ndong Nfono**

17 Dic. 2000 / Estudiante / *"Infancia"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



15



> **Carlota Nsang Ovono**

12 Abr. 1954 / Empresaria / **"Formalidad"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



16



> **Nuria Reo Sulecopa**

6 May. 1967 / Auxiliar clínico y Cantante / *"Igualdad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



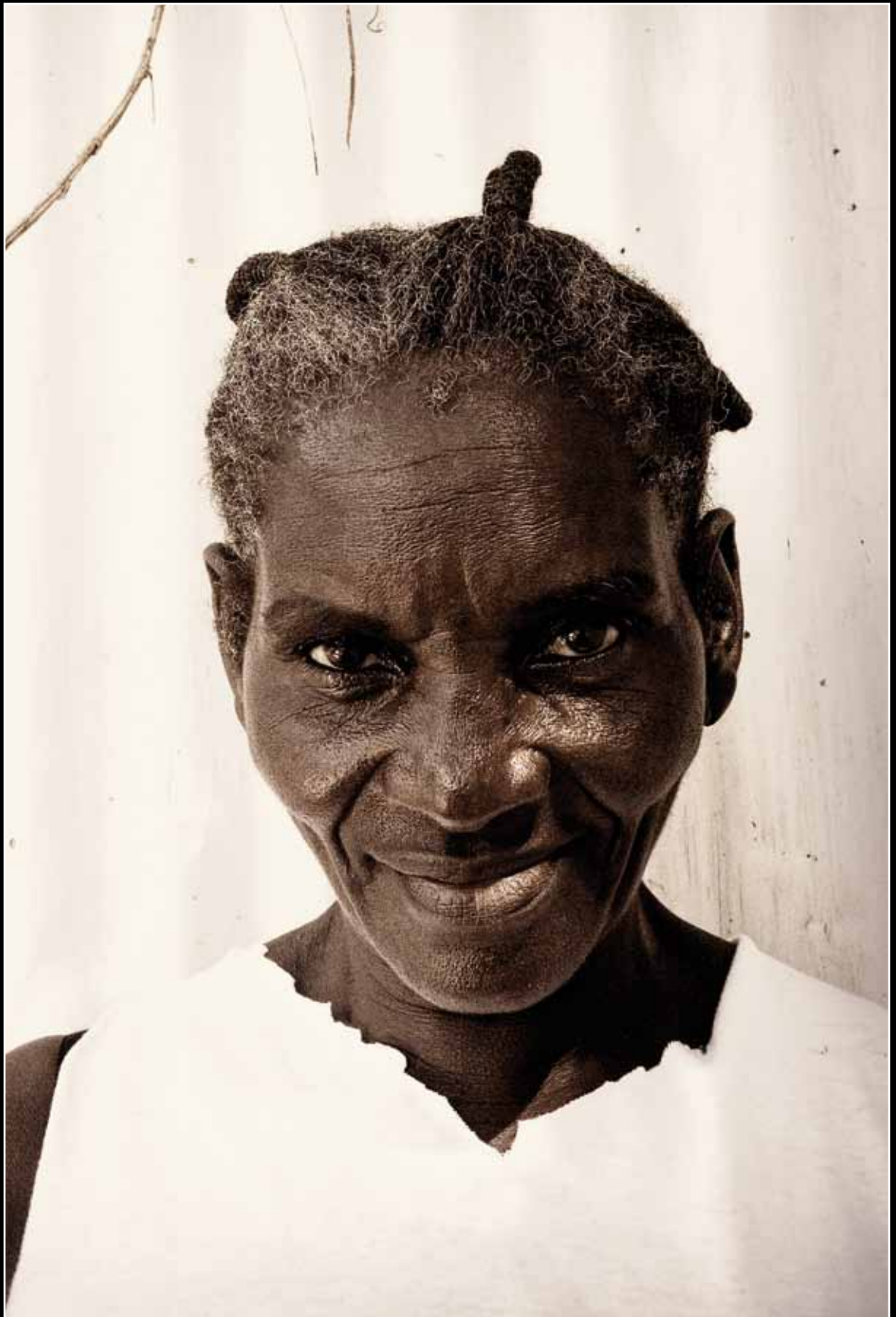
17



> **Rosario Adá Nguá**

7 Oct. 1948 / Agricultora / **"Tierra"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



> Mujeres sin las que no podríamos ser...

"Mujeres sin las que no podríamos SER", es el título de esta introducción, pero también podríamos utilizar, Mujeres Únicas, Mujeres Irrepetibles o Mujeres Extraordinarias porque en todas ellas se refugia la fuerza, el tesón, la voluntad, la justicia y el arrojo por continuar en una realidad que en ocasiones les es ingrata. A todas, nuestra gratitud por formar parte de este proyecto que no quiere más que recordar que estamos rodeados de mujeres únicas, irrepetibles y extraordinarias.

Las encontramos en un laboratorio, en un poblado velando por nuestra salud, sentadas durante horas vendiendo o ayudándonos en los pequeños trámites. Otras enseñan y recorren poblados impartiendo clase a otras iguales porque reconocen la importancia de escribir y firmar por una misma; otras han elegido luchar y reivindicar un futuro mejor. Las emprendedoras, hacen de sus sueños realidades donde todos y todas tenemos cabida y aportan ilusión y creatividad, las que nos cuidan en casa hacen de nuestro descanso un momentos de placer y finalmente las que han vivido tanto acumulan en sus ojos años de historia y sabiduría.

Sumerjémonos en sus rostros, en las historias de cada una, busquemos otras caras que no han podido fotografiarse, las de quienes traen agua, cocinan, cuidan de sus hijos, de sus padres, de sus madres, de sus hermanitos, de quienes desde su constancia consiguen que la vida sea mejor. Para todas ellas nuestro más sincero homenaje.

Esta exposición no tiene más motivo que rescatar del silencio las historias de todas aquellas mujeres que han logrado con su tesón y trabajo contribuir a la historia de un país, Guinea Ecuatorial, que siempre les deberá gratitud.

Almudena Pérez Mosquera
Centro Cultural de España en Bata

18



> **María Rosa Mbá**

30 Sep. 1963 / Secretaria / *"Respeto"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



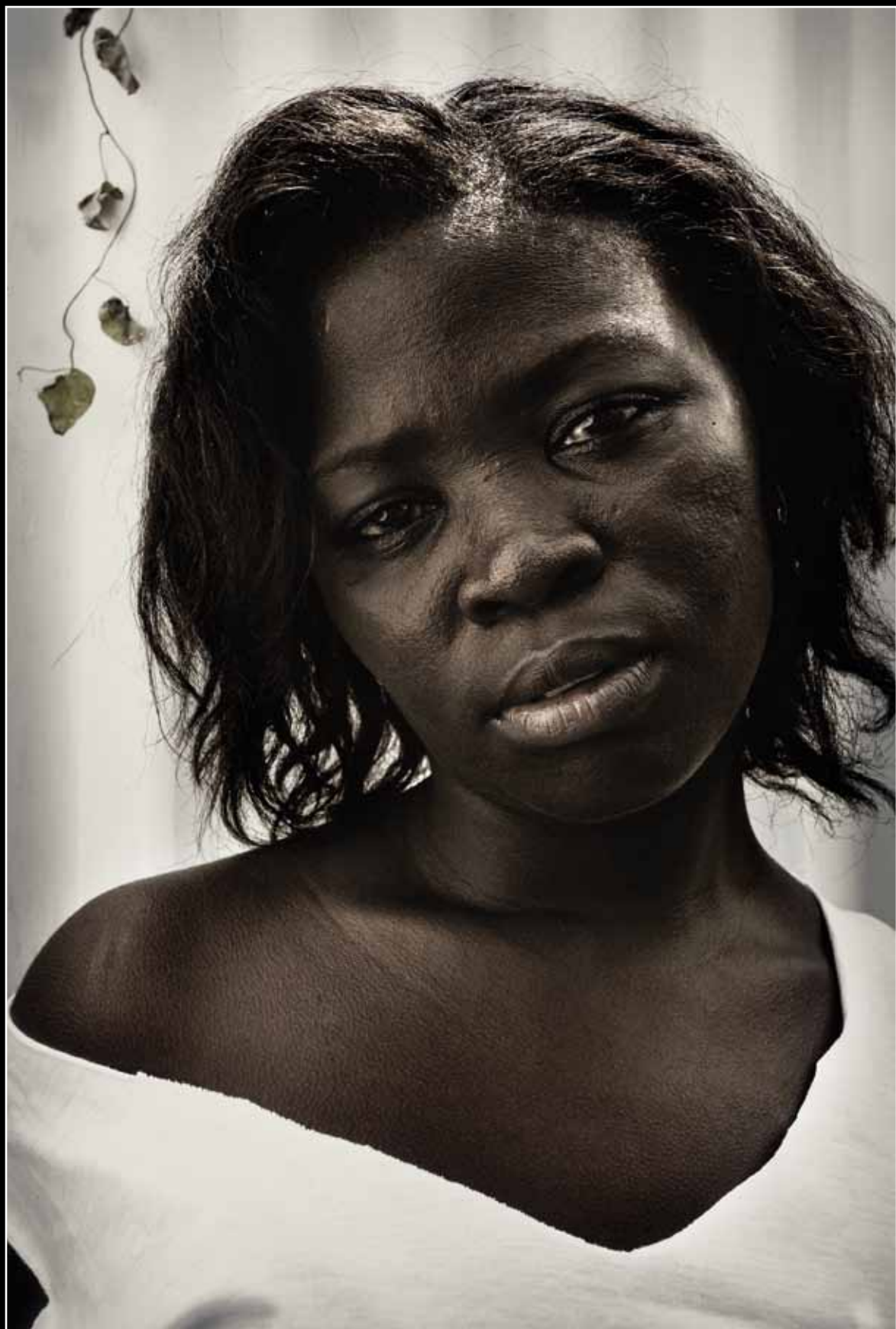


> **Silvia Filomena Ngangüe Udo**

Sep. 1984 / Recepcionista / *"Respeto"*

Fotografia 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

19





> **Fátima Ossa**

3 Jul. 1980 / Productora de Cine / *"Justicia"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

20





> **Margarita Ekayoma Ojarieri Ada**

18 Jun. 1976 / Vendedora ambulante / "Madre"

Fotografia 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **Albertina Ebula Idole**

9 Oct. 1950 / Limpiadora / *"Respeto"*

Fotografia 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

22



23



> **María Reyes Mangué Nzá Nzang**

13 Sep. 1990 / Estudiante / *"Respeto"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



24



> **Soraya Mónica Andong Nsi**

11 Sep. 1984 / Camarera / **"Derecho"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



25



> **Angela Itoji Ngode**

13 Dic. 1986 / Estudiante Universitaria / *"Igualdad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> Sinforosa Nchama Nsue Ada

24 Ene. 1972 / Presidenta de ACHAMA* / *"Voluntad"*

*Asociación de Apoyo a la Mujer Africana.

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

26



27



> **Regina Owono Ndong**

7 Sep. 1967 / Presidente Asoc. Wangari Mattai / *"Igualdad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010



28



> **Medianera del Carmen Nbabi**

13 Oct. 1973 / Auxiliar sanitario / *"Amistad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **Cecilia Eyanga**

22 Nov. 1957 / Miembro de Wangari Mattai / *"Igualdad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

29



30



> **María Gloria Owono Bibang**

1 Ago. 1959 / Funcionaria. Policia / **"Madre"**

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **Eloisa Massoko Olongüa**

3 Nov. 1950 / Administrativa / *"Libertad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

31



32



> **María Silvia Raquel Ndong Nbasogo**

10 Oct. 1983 / Empresaria / *"Amor - Igualdad"*

Fotografía 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010





> **Susana Misumbi**

1926 / Ama de Casa / **"Maternidad"**

Fotografia 70 x 100 cm. Arturo Bibang © 2010

33





> Arturo Bibang

Arturo Bibang, Bata, Guinea Ecuatorial, 1971.

Su trayectoria se ha visto influenciada por los muchos viajes que ha hecho a lo largo de su vida, al igual que su trabajo. Gracias a los diferentes sitios que ha visitado alrededor del mundo y las numerosas vistas que esos lugares han depositado en la lente de su cámara, podría decirse que su trabajo está lleno de diferentes luces, colores, caras y por encima de todo, un susurro común que une el espíritu del mundo en sí mismo.

A estudiado fotografía no como una influencia vocacional, sino como una serie de acontecimientos que le han llevado a experiencias que no ha podido evitar fotografiar.

> Exposiciones

- 2009 Exposición de la Francofonía, Beirut 09, Líbano.
- 2009 "Colección itinerante VISIBLE"
 - Centro Cultural de España. Lima (Perú)
 - Pabellón Argentina. Córdoba (Argentina)
 - C. Cultural Rojas. Buenos Aires (Argentina)
 - C. de la Cooperación Española. Antigua (Guatemala)
 - Academia San Carlos. México DF (México)
 - Hardcore Art Gallery. Miami (USA)
 - C. Cultural de España. Asunción (Paraguay)
 - C. Cultural de España. Montevideo (Uruguay)
 - Diciembre 2009 y Enero 2010.
- 2008 "VIH in rose" Círculo de Bellas Artes Madrid. España.
- 2008 "Móstoles Dream" C. Cultural: Caleidoscopio.. Madrid. España.
- 2008 "La ciudad vacía" Museo Chicote. Madrid. España.
- 2008 "100% Guinea E." C. Cultural Español Bata y Malabo. Guinea Ecuatorial.
- 2008 "Colección itinerante VISIBLE"
 - Museo MAC Ibirapuera. Sao Paulo (Brasil)
- 2007 "La ciudad vacía". Festival Visible 07 www.Festivalgayvisible.com
- 2006 "100% Guinea E. FEM 06. www.fem-festival.com
- 2005 Exposición Colectiva "Hacemosodeshacemos?"
- 2004 LAB. Instituto Europeo de Diseño.
- 2004 XXV Festival Internacional de Arte de Luarca, Gijón. España. "Hacemosodeshacemos?" Barrio del Carmen Exposición.

